

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»
Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.В. Макурин

2018 г.



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ


«Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных
умений и навыков)»

основной профессиональной образовательной программы
подготовки бакалавров по направлению
45.03.02 «Лингвистика»

Форма обучения очная
Технология обучения традиционная

Комсомольск-на-Амуре 2018

Автор программы практики
доцент кафедры ЛМК, кандидат
филологических наук, доцент



Г.А. Шушарина
« 4 » мая 2017 г.

СОГЛАСОВАНО


Директор библиотеки


И.А. Романовская
« 5 » мая 2017 г.

Заведующий кафедрой ЛМК


Г.А. Шушарина
« 4 » мая 2017 г.

Декан социально-гуманитарного фа-
культета


И.В. Цевелева
« 4 » мая 2017 г.

Начальник УМУ


Е.Е. Поздеева
« 5 » мая 2017 г.

Введение

Рабочая программа практики «Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940, и основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере [ЕКСД – Переводчик. Редакция от 9 апреля 2018 года (в т.ч. с изменениями вступ. в силу 01.07.2018)].

1 Аннотация практики

Вид практики	Учебная практика
Тип практики	практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности
Цель практики	Формирование, закрепление, развитие первичных практических навыков и общепрофессиональных компетенций в ходе выполнения отдельных видов самостоятельных работ, составляющих основу будущей профессиональной деятельности
Задачи практики	В процессе прохождения учебной практики студент должен: - ознакомиться со спецификой деятельности компаний, фирм, работающих с иностранцами и с опытом по организации труда переводчика; - осуществлять сбор основной терминологии по направлению работы на русском и английском языках; - осуществлять предпереводческий анализ соответствующего материала в соответствии с тематикой переводного текста. - ознакомиться с современными программными продуктами, используемыми в переводческой деятельности; - приобрести практические навыки письменного перевода; - уметь пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми и др.)
Способ проведения практики	стационарная

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Практика «Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)» нацелена на формирование знаний, умений и навыков, указанных в таблице 1.

Таблица 1 – Знания, умения, навыки

Наименование и шифр компетенции, в формировании которой принимает участие практика	Перечень формируемых знаний, умений, навыков, предусмотренных образовательной программой		
	Перечень знаний (с указанием шифра)	Перечень умений (с указанием шифра)	Перечень навыков (с указанием шифра)
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	знать частотные лексико-семантические переводческие трансформации	уметь применять двуязычные словари для осуществления переводческой деятельности	владеть технологиями письменного перевода
ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: основные принципы поиска, библиографической информации, необходимой для решения учебных и практических задач	Уметь : этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав	Владеть: системой приемов и правил, позволяющих фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: схему предпереводческого анализа текста научно-популярного стиля	Уметь: осуществлять точное восприятие исходного высказывания, эффективно используя схему предпереводческого анализа текста научно-популярного стиля	Владеть: эффективного применения методики предпереводческого анализа текста научно-популярного стиля в конкретных ситуациях профессионального общения

3 Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)» проводится на 2 после 4 семестра. Практика входит в состав блока 2 «Практики» и относится к вариативной части.

Для освоения практики необходимы знания, умения и навыки, сформированные на предыдущем этапе освоения компетенции при изучении дисциплин

Компетенция	Наименование компетенции	Дисциплина
		1 семестр

ОПК – 2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Спецкурс по профессии гида-переводчика
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры	Спецкурс по профессии гида-переводчика
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Спецкурс по профессии гида-переводчика

Знания, умения и опыт профессиональной деятельности, полученные в ходе практики, необходимы для успешного прохождения ГИА (сдача государственного экзамена).

Практика «Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)» в рамках воспитательной работы с обучающимися способствует воспитанию самостоятельности личности, точности в работе и ответственности, происходит процесс привлечения студентов к профессиональному труду, сущность которого заключается в приобщении студентов к профессионально-трудовой деятельности и к связанным с ней социальным функциям в соответствии с направлением подготовки и будущим уровнем квалификации. Во время практики формируются сознательное отношение к выбранной профессии, социальная компетентность, навыки межличностного делового общения, а также такие качества личности, как трудолюбие, рациональность, профессиональная этика, способность принимать решения, умение работать и другие. Происходит знакомство студентов с основами профессии, профессиональным опытом и этикой, повышение уровня адаптации к современному рынку труда.

4 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики 2 недели (108 академических часов) в соответствии с утвержденным календарным учебным графиком.

Практика «Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)» проводится на базе университета. Распределение объема практики по разделам (этапам) представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем практики по разделам (этапам)

№	Разделы (этапы) практики	Продолжительность
		очная форма обучения
1	Подготовительный этап	2
2	Основной этап	90
3	Завершающий этап	16

Итого	108
-------	-----

5 Содержание практики

Структура и содержание практики по разделам приведено в таблице 3.
Таблица 3 – Структура и содержание практики по разделам (этапам)

Наименование разделов	Содержание раздела (этапа) практики	Форма проведения или контроля	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1 Подготовительный этап			
Вводный	Ознакомление с программой практики, получение задания Инструктаж обучающихся по соблюдению охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности. Ознакомление с правилами внутреннего распорядка.	Организационное собрание (конспект, оформление дневника) Отметка в журнале инструктажа	2
Текущий контроль по разделу 1		Копия приказа о распределении на практику, изучение положений «О практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы», утвержденного приказом Минобрнауки № 1383 от 27.11.2015	
Раздел 2 Основной этап			
1 Знакомство с современными программными продуктами, используемыми в переводческой деятельности	Экскурсии в переводческие бюро, с целью ознакомления со структурой, функциями и задачами их деятельности, с основными программными продуктами, используемыми в переводческой деятельности	Экскурсии	4
2 Получение индивидуального задания.			
Выполнение индивидуального задания	Задание 1. Письменный перевод текста	Выполнение задания	72
	Задание 2. Составление глоссария	Выполнение задания	10
Текущий контроль		Записи в отчете	4

Наименование разделов	Содержание раздела (этапа) практики	Форма проведения или контроля	Трудоемкость (в часах)
по разделу 2		по практике и дневнике	
Раздел 3 Завершающий этап			
	Анализ собранных материалов, составление и оформление отчета по практике.	Отчет по практике	14
Текущий контроль по разделу 3	Защита отчета по практике.	Собеседование	2
Промежуточная аттестация по практике		Зачет с оценкой	

6 Формы отчетности по практике

Формами отчётности по практике являются:

1. Дневник по практике, который содержит:

- ФИО студента, группа, факультет;
- номер и дата выхода приказа на практику;
- сроки прохождения практики;
- ФИО руководителей практики от университета и профильной организации, их должности;
- цель и задание на практику;
- рабочий график проведения практики;
- путёвка на практику;
- график прохождения практики;
- отзыв о работе студента.

2. Отчет обучающегося по практике.

В отчет по практике включаются:

- титульный лист;
- содержание;
- индивидуальное задание;
- введение;
- оригинал текста на английском языке
- перевод оригинального текста на русский язык;
- глоссарий терминов (50-80 единиц);
- заключение;
- список использованных источников;

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Паспорт фонда оценочного средства приведен в таблице 4.

Таблица 4 – Паспорт фонда оценочных средств

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Контролируемое задание на практику	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
---	------------------------------------	----------------------------------	-------------------

ОПК-14 ПК-7-2	Выполнить письменный перевод текста	Письменный перевод текста	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
ОПК-14	Составить глоссарий терминов по тексту	глоссарий	Правильность и полнота фиксирования библиографическую информацию в собственных базах данных

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой. Итоговая оценка определяется с учетом следующих составляющих:

1. Содержания отзыва о работе студента руководителя от университета с учетом результатов текущего контроля.
2. Результатов промежуточного контроля.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, представлены в виде технологической карты практики (таблица 5).

Таблица 5 – Технологическая карта оценки результатов практики

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
Промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой				
ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ 1-4				
1	Письменный перевод текста	2-7 день практики	90	0 баллов – перевод текста не выполнен или выполнен с 5 и более количеством ошибок 45 баллов – перевод текста выполнен с ошибками (3-4). 60 баллов – перевод текста выполнен с неточностями (1-2). 70 баллов – перевод текста выполнен без ошибок и неточностей.
2	глоссарий	8 день прак- тики	10	0 баллов – глоссарий не составлен или составлен с 5 и более количеством ошибок. 5 баллов – глоссарий составлен с 3-4 ошибками. 8 баллов – глоссарий составлен с 1-2 ошибками. 10 баллов – глоссарий составлен без ошибок
Итого (максимально возможная сумма баллов)			100	
<p>Критерии оценки результатов текущего контроля: 0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно»; 65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно»; 75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо»; 85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично».</p>				

ОТЗЫВ О РАБОТЕ СТУДЕНТА РУКОВОДИТЕЛЯ / РУКОВОДИТЕЛЕЙ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ

заполняется в дневнике практики по форме:

Перечень компетенций, осваиваемых на практике, задания на практику		Оценка уровня сформированности компетенции руководителя от профильной организации				Оценка уровня сформированности компетенции руководителя от Университета				Средняя оценка	Вывод об уровне сформированности компетенции* на данном этапе
Код, компетенция	Задания на практику	5	4	3	2	5	4	3	2		
ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры	Задание 2. Составить глоссарий										
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Задание 1. Письменный перевод										
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Задание 1. Письменный перевод										
Итоговая оценка											

Характеристика руководителя практики от профильной организации (при проведении практики в профильной организации):

Качество выполнения заданий: _____

Уровень практической подготовки обучающегося _____

Показатели прохождения практики		Шкала оценивания	Критерии оценивания
1	Качество выполнения заданий	5 баллов	2 балла - студент допустил ошибки в выборе методов и последовательности выполнения задания. 3 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод выполнения задания, но допустил ошибки на этапе его реализации. 4 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод и последовательность выполнения задания, но допустил неточности на этапе реализации. 5 баллов – студент обнаружил умение правильно и эффективно выполнять задания.
2	Уровень практической подготовки обучающегося	5 баллов	2 балла – студент допустил принципиальные ошибки в выполнении заданий по практике, задания не выполнены в полном объеме 3 балла – студент справился с выполнением заданий по практике, но с помощью руководителя по практической подготовке 4 балла – студент успешно выполнил задания по практике, допустил незначительные ошибки 5 баллов – студент показал умение свободно выполнять практические задания.
3	*Уровень сформированности компетенции	5 баллов	5 – умения и навыки сформированы в полном объеме 4 – умения и навыки сформированы в достаточном объеме 3 – умения и навыки сформированы частично 2 – умения и навыки не сформированы

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

	Наименование оценочного средства	Шкала оценивания	Критерии оценивания
1	Отчёт по практике	5 баллов	2 балла – отчёт по практике логически не структурирован, результаты практического выполнения задания не представлены 3 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, результаты выполнения индивидуального задания представлены, но допущены ошибки в их формулировке и оформлении, 4 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения индивидуальных заданий представлены, но

	Наименование оценочного средства	Шкала оценивания	Критерии оценивания
			допущены неточности в их формулировке. 5 баллов – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения заданий обоснованы и грамотно оформлены, являются практически значимыми.
2	Вопросы к собеседованию	5 баллов	0 баллов – ответ на вопрос не представлен. 2 балла – представлен поверхностный ответ на вопрос, допущены ошибки в ответе. 3 балла – представлен неполный ответ на вопрос, допущена ошибка в ответе. 4 балла – представлен полный ответ на вопрос на базе основной литературы, но допущены неточности в ответе. 5 баллов – представлен исчерпывающий ответ на вопрос с использованием дополнительной литературы.

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая оценка по практике определяется как сумма средневзвешенных оценок по всем оценочным средствам и отзывам о работе студента по формуле: $0,5 \cdot \text{общая оценка уровня сформированности компетенций} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество выполнения заданий} + 0,1 \cdot \text{оценка за уровень подготовки обучающегося} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество подготовки отчёта по практике} + 0,2 \cdot \text{оценка за результаты промежуточной аттестации}$

Общая оценка уровня сформированности компетенций		Из таблицы Итоговая оценка Дневника практики
Отзыв о работе студента руководителя от профильной организации	Качество выполнения заданий	Из Отзыва руководителя от профильной организации Дневника практики
	Уровень подготовки обучающегося	Из Отзыва руководителя от профильной организации Дневника практики
Оценочные средства для промежуточной аттестации	Отчет по практике	
	Собеседование (опрос)	
Итоговая оценка		

Типовые и индивидуальные задания для текущего контроля

Тест

1) Какой способ перевода использовался: She is not unworthy of it – Она вполне этого заслуживает?

а. Грамматические замены б. Генерализация в. Членение предложения г. Экспликация д. Антонимический перевод

2) Какой способ перевода использовался: I am a very rapid packer – Я очень быстро укладываюсь.

а. Грамматические замены б. Генерализация в. Членение предложения г. Конкретизация д. Объединение предложений

3) Какой способ перевода использовался: He is a poor swimmer. – Он плохо плавает?

а. Генерализация б. Членение предложения в. Грамматические замены г. Конкретизация д. Объединение предложений

4) Какой способ перевода использовался: He visits me practically every week-end- Он ездит ко мне почти каждую неделю.

а. Конкретизация б. Генерализация в. Калькирование г. Описание д. Транскрипция и транслитерация

5) Переведите на русский язык: Fragile!

а. Хрупко б. Нежно в. Осторожно, стекло! г. Осторожно! д. Будьте внимательны!

б) Транскрипция –

а. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ

б. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ

в. способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное

г. способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей –морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ

д. способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

7) Транслитерация –

а. способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное

б. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ

в. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ

г. способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей –морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) –

их лексическими соответствиями в ПЯ

д. способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

8) Переведите на русский язык «Personnel Only», используя стандарты вывесок и надписей

а. Осторожно окрашено!

б. Посторонним вход запрещен!

в. Только для важных персон

г. Запасной выход

д. Только для персонала

9) Расшифруйте аббревиатуру: САТ-программы:

а. САТ – computer-aided translation

б. Constructive automated translation

в. Computer aid trados

г. Не расшифровывается

д. Communication-aided translation

10) что не относится к устному переводу:

А. последовательный перевод на слух

Б. последовательный перевод с листа

В. Синхронный перевод

Г. реферативный перевод

Д. консультативный перевод

Письменный перевод текста

Пример текста:

Architecture (en.wikipedia.org)

Architecture (Latin architectura, from the Greek αρχιτέκτων – arkhitekton, from αρχι- “chief” and τέκτων “builder, carpenter”) can mean:

The art and science of designing and erecting buildings and other physical structures.

The practice of an architect, where architecture means to offer or render professional services in connection with the design and construction of a building, or group of buildings and the space within the site surrounding the buildings.

A general term to describe buildings and other structures.

A style and method of design and construction of buildings and other physical structures.

A wider definition may comprise all design activity, from the macro-level (urban design, landscape architecture) to the micro-level (construction details and furniture). Architecture is both the process and product of planning, designing and constructing form, space and ambience that reflect functional, technical, social, and aesthetic considerations. Architecture also encompasses the pragmatic aspects of realizing buildings and structures, including scheduling, cost estimating and con-

struction administration.

Architectural works are often perceived as cultural and political symbols and as works of art. Historical civilizations are often identified with their surviving architectural achievements.

Architecture sometimes refers to the activity of designing of any kind of system and the term is common in the information technology world.

Architects plan, design and review the construction of buildings and structures for the use of people. Architects also coordinate and integrate engineering design, which has as its primary objective the creative manipulation of materials and forms using mathematical and scientific principles.

Пример перевода текста:

Архитектура

Термин «архитектура» (от латинского «architectura», образован от греческого «αρχι» («главный») и «τεκτων» («строитель», «плотник»)) может означать:

- наука и искусство проектирования и возведения зданий и иных сооружений;

- профессиональная деятельность архитектора, заключающаяся в предоставлении комплекса услуг, связанных с проектированием и строительством зданий или групп сооружений с оформлением окружающего пространства;

- общий термин для описания зданий и прочих сооружений;

- стиль и способ проектирования и строительства зданий и иных конструкций.

Более широкое определение может включать любой вид конструктивной деятельности: от макро-уровня (дизайн городской среды, ландшафтная архитектура) до микро-уровня (строительные элементы и фурнитура). Архитектура является одновременно процессом и результатом планирования, создания форм, пространства и среды исходя из функциональных, технических, социальных и эстетических соображений. Архитектура также затрагивает практические аспекты возведения зданий и сооружений, включая график работ, расчет стоимости и соблюдение строительных норм.

Архитектурные творения часто воспринимаются как в качестве культурно-политических символов, так и произведений искусства. Исторические цивилизации зачастую идентифицируются по сохранившимся архитектурным достижениям.

Иногда термин «архитектура» относится к деятельности по проектированию любой системы и является общепринятым в сфере информационных технологий.

Архитекторы планируют, проектируют и пересматривают вопросы строительства зданий и сооружений для удобства людей. Архитекторы также принимают участие в инженерном проектировании, имеющем основной целью творческие преобразования материалов и форм с использованием мате-

матических расчетов и научных принципов.

Глоссарий

Пример составления глоссария

№	Английский термин	Русский эквивалент
	Nuclear fission	Радиоактивный распад
	A shock wave	Ударная волна
	incineration	Сжигание, сгорание

Задания для промежуточного контроля

Собеседование (опрос)

1. Опишите алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста
2. Что такое переводческая трансформация?
3. Какие типы переводческих трансформаций являются наиболее частотными?
4. Перечислите этапы предпереводческого анализа.
5. Что такое коммуникативное задание?
6. Назовите основные электронные словари
7. Какие программы для переводчика вам известны?
8. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?
4. В чем заключается задача устного переводчика?
9. Какое обязательное требование есть в устном переводе?

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для проведения практики

8.1 Основная литература

1 Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (В2—С1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/481966> (дата обращения: 25.05.2021).

2 Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013> (дата обращения: 25.05.2021).

8.2 Дополнительная литература

1 Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Про-

шина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495017> (дата обращения: 25.05.2021).

2 Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр ; переводчик А. М. Сухотин ; под редакцией Р. О. Шор. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 303 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-05835-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455043> (дата обращения: 25.05.2021).

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM. Договор № 4997 эбс ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 004 6311 244 от 13 апреля 2021 г.
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks. Лицензионный договор № ЕП 44/4 на предоставление доступа к электронно-библиотечной системе IPRbooks ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 003 6311 244 от 05 февраля 2021 г.
3. Образовательная платформа Юрайт. Договор № ЕП44/2 на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010001 6311 244 от 02 февраля 2021 г.
4. Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU (периодические издания) Договор № ЕП 44/3 на оказание услуг доступа к электронным изданиям ИКЗ 211 272 7000769 270 301 001 0010 002 6311 244 от 04 февраля 2021 г. British National Corpus. – Электронный ресурс [Режим доступа: свободный]: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
5. Расшифровка английских аббревиатур (англо-английский словарь) [Режим доступа: свободный] <https://www.abbreviations.com>
6. Портал переводчиков [Режим доступа: свободный] <http://translations.web-3.ru>
7. Официальный сайт ВТО (на английском языке) - <https://www.wto.org/>
8. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org/>
11 Merriam-Webster Online Dictionary – <http://www.merriam-webster.com/>
12 Словари и энциклопедии на Академике - <http://dic.academic.ru/>

10 Методические указания для обучающихся

10.1 Методические указания обучающимся по прохождению практики

Права и обязанности студентов

Во время прохождения практики студенты имеют право:

- получать информацию, не раскрывающую коммерческой тайны организации для выполнения программы и индивидуального задания практики;
- с разрешения руководителя организации и руководителей ее структурных подразделений пользоваться информационными ресурсами организации;
- получать компетентную консультацию специалистов организации по вопросам, предусмотренным заданием практики;
- принимать непосредственное участие в профессиональной деятельности организации - базы практики.

Перед прохождением практики студенты обязаны:

- ознакомиться с программой прохождения практики по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и внимательно изучить ее;
- написать заявление на прохождение учебной практики на базе университета;
- оформить дневник практики;
- разработать календарный план прохождения этапов практики.

Во время прохождения практики студенты обязаны:

- выполнить программу практики;
- вести дневник практики о характере выполненной работы и достигнутых результатах;
- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка дня;
- соблюдать требования трудовой дисциплины;
- изучить и строго соблюдать правила эксплуатации оборудования, техники безопасности, охраны труда и другие условия работы в организации.

По окончании практики студенты обязаны:

- оформить все отчетные документы.

Порядок ведения дневника

В соответствии с РИ 7.5-2 «Организация и проведение практик обучающихся» все студенты в обязательном порядке ведут дневники по практике. В дневнике отмечаются: сроки, место прохождения практики, виды выполненных работ, фиксируется участие студента в различных мероприятиях.

Дневник прохождения учебной практики должен содержать:

- ежедневные записи о выполняемых действиях с указанием даты, фактического содержания и объема действия, названия места выполнения действия, количества дней или часов, использованных на выполнение действия, возможные замечания
- предложения студента-практиканта. После каждого рабочего дня надлежащим образом оформленный дневник представляется студентом-практикантом на подпись непосредственного руководителя практики по месту прохождения практики, который заверяет соответствующие записи своей подписью;

- по итогам практики в конце дневника ставится подпись непосредственного руководителя учебной практики, которая, как правило, заверяется печатью.

Составление отчета по практике

Отчет об учебной практике выполняется в печатном варианте в соответствии с требованиями РД 013-2016 «Текстовые студенческие работы. Правила оформления» и подшивается в папку (типа «скоросшиватель»). Отчет состоит из: введения, основной части, заключения, списка литературы и приложений.

Введение должно отражать актуальность учебной практики, ее цель и задачи (какие виды практической деятельности и какие умения, навыки планирует приобрести студент) (1,5 - 2 страницы).

Основная часть включает в себя выполненный тест (после 2 семестра), анализ переводческой ситуации, оригинал текста на английском языке, перевод текста на русский язык, глоссарий терминов. Содержание основной части минимум 11 страниц.

В заключении приводятся общие выводы и предложения, а также краткое описание проделанной работы и даются практические рекомендации (1,5 - 2 страницы).

Список литературы состоит из нормативно-правовых актов, учебников и учебных пособий, научных статей, других источников, использованных в ходе выполнения индивидуального задания.

Приложения помещают после списка литературы в порядке их отсылки или обращения к ним в тексте. В качестве приложений рекомендуется предоставлять копии документов, бланков договоров, организационно-распорядительных документов, аналитических таблиц, иных документов, иллюстрирующих содержание основной части.

По окончании практики в последний рабочий день студенты оформляют и представляют отчет по практике и все необходимые сопроводительные документы.

Отчет и характеристика рассматриваются руководителем учебной практики от кафедры. Отчет предварительно оценивается и допускается к защите после проверки его соответствия требованиям, предъявляемым данными методическими указаниями. Защита отчетов организуется в форме собеседования. По результатам защиты руководитель выставляет общую оценку, в которой отражается качество представленного отчета и уровень подготовки студента к практической деятельности; результаты оцениваются по пятибалльной системе. При неудовлетворительной оценке студент должен повторно пройти практику.

Сданный на кафедру отчет и результат защиты, зафиксированный в ведомости и зачетной книжке студента, служат свидетельством успешного окончания учебной практики.

10.2 Методические указания обучающимся по выполнению практических заданий

Выполнение теста

Перед выполнением теста студенту необходимо повторить информацию о переводческих трансформациях, основных компьютерных программах, используемых переводчиком, затем выбрать из предложенных вариантов один.

Письменный перевод текста

Процесс письменного перевода текста начинается с анализа исходного текста, в ходе которого следует стремиться достигнуть глубокого понимания смыслового содержания, а затем уже приступает к оформлению перевода. Нельзя довольствоваться общим, смутным пониманием иностранного текста. Прежде чем приступить к переводу текста, его необходимо прочесть по абзацам, так как в абзаце лучше всего видны контекстуальные связи предложений. Словарная подготовка к переводу начинается с предложения. Читая словарную статью (словаря), незнакомые слова в предложении следует соотносить со смыслом переводимого предложения. Только когда предложение полностью понятно, следует переходить к оформлению мысли на русском языке.

Поиск варианта лучше всего вести, отвлекаясь от исходной формы текста во избежание буквализма. Мысль, заложенная в исходном предложении, должна быть выражена наиболее естественными речевыми формулировками на русском языке. Только после того, как мысль выражена, целесообразно произвести «сверку» предложения на выходе с исходным предложением (а еще правильнее с абзацем). Убедившись в том, что мысль выражена достаточно точно и естественно, можно переходить к следующему абзацу. Закончив перевод, следует оценить результат своего труда, отвечая на вопрос, достаточно ли точно передан смысл и достигнуто ли функционально-стилистическое соответствие исходному тексту в тексте перевода. В случае, если перевод какого-то отдельного предложения вызывает трудность, следует начать с актуального членения предложения. Целесообразно сделать синтаксический анализ, выделить канву предложения (подлежащее, сказуемое), определить управление.

Особое внимание следует уделить заголовку. В заголовке могут содержаться элементы закодированности, поэтому целесообразнее приступать к его переводу только после того, как переведен весь текст. Очень важно развивать навык пользования словарями, уметь читать словарную статью. Особого внимания заслуживает система *помет* (замечаний, примечаний) в словаре. Задачи помет выходят за рамки чисто стилистической оценки слова. Они позволяют почерпнуть дополнительные сведения о словоупотреблении, глубже, конкретнее раскрывают смысловую структуру слова. Очень часто, открыв словарь и прочтя словарную статью, бывает, что человек не удовлетворен приводимыми в ней соответствиями. Это происходит потому, что ни один словарь не может предусмотреть контекстуальные употребления слова и в достаточной степени дифференцировать синонимы. В этом случае следует продолжать поиск, подбирая синонимы русского языка. Особое внимание должно уде-

ляться лексической словосочетаемости, потому что комбинация слов, возможная в русском языке, может быть совершенно невозможной в английском языке.

Переводной текст должен соответствовать правилам орфографии, грамматики и нормам словоупотребления языка перевода. Переводной текст должен стилистически соответствовать исходному тексту (например, при переводе юридических и экономических текстов не должна осуществляться подмена специальной лексики и оборотов на соответствующие обороты нейтрального стиля). При передаче национальных реалий в переводе необходимо руководствоваться принципом максимально возможного сохранения национального своеобразия при обязательном соблюдении норм и правил языка перевода. Во всем тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний. Например, при переводе технических текстов рекомендуется использовать термины, установленные соответствующими государственными терминологическими стандартами, либо термины, содержащиеся в терминологических приложениях к государственным стандартам, а в отсутствии таковых – термины из Сборников рекомендуемых терминов Комитета научно-технической терминологии Академии наук РФ и аналогичных документов. Рекомендуется также использовать в качестве авторитетного источника технических терминов специальные двуязычные и одноязычные толковые словари.

При переводе необходимо руководствоваться Международной системой единиц (СИ) и употреблять единицы, применяемые наравне с единицами СИ, а также метрическую и российские ведомственные системы единиц, в том числе кратные и дольные единицы, образованные соответствующим образом.

Следует применять официальные названия организаций, международных договоров и конвенций, товарные знаки, номенклатурные обозначения и единицы других лексических категорий, регламентируемые общепризнанными национальными и международными стандартами, соглашениями и рекомендациями. Перевод текста осуществляется полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала. Переводится весь текст на языке оригинала.

Объем текста для письменного перевода составляет 10 тысяч знаков (без пробелов). Текст может состоять из нескольких статей или разделов монографии.

Составление глоссария

Для овладения терминологией, студент составляет терминологический словарь (глоссарий) по переведенному тексту. Объем составляет 50 терминов (терминологических групп). Глоссарий оформляется в виде таблицы с указанием термина на английском языке и его эквивалента в русском языке.

9 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необ-

ходимости)

В процессе подготовки и написания отчёта по учебной практике активно используется Microsoft Office.

С целью повышения качества ведения образовательной деятельности в университете создана электронная информационно-образовательная среда. Она подразумевает организацию взаимодействия между обучающимися и преподавателями через систему личных кабинетов студентов, расположенных на официальном сайте университета в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу <https://student.knastu.ru>.

Созданная информационно-образовательная среда позволяет осуществлять взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством организации дистанционного консультирования по вопросам выполнения практических заданий.

10 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для реализации программы практики «Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)» на базе ФГБОУ ВО «КнАГУ» на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 9.

Таблица 9 – Материально-техническое обеспечение практики

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование	Назначение оборудования
331/1	Компьютерный класс (учебная аудитория)	компьютеры(IRUCORP 310) Программное обеспечение: Программа, обеспечивающая воспроизведение видео MicrosoftWindows 7; Программа для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других материалов, «Консультант +»(университетская лицензия), антивирус Касперского.	Выполнение заданий

--	--	--	--

Лист регистрации изменений к рабочей программе практики

№ п/п	Основание внесения изменения	Количество страниц изменения	Подпись разработчика РПД
1	Воспитательная работа обучающихся. Основание: <i>Федеральный закон от 31.07.2020 N 304-ФЗ "О внесении изменений в Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" по вопросам воспитания обучающихся"</i>	1	Шушарина Г.А.
2	Практическая подготовка обучающихся. Основание: <i>Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, Министерства просвещения Российской Федерации от 05.08.2020 г. № 885/390 "О практической подготовке обучающихся"</i>	2	Шушарина Г.А.
